

L'île des hautes eaux

Die Hochwasserinsel



Boucle des digues 2 km - 45 Min.
Boucle inondable 2 km - 45 Min.



Des jumelles vous faciliteront l'observation des animaux et du paysage.
En été, gourde et lotion anti-moustiques sont conseillées.
L'île vous accueille. Pour sa quiétude, merci de rester sur les chemins.
Damm-Rundweg 2 km - 45 Min. - Hochwasser-Rundweg 2 km - 45 Min.
Zum Beobachten der Tiere kann ein Fernglas hilfreich sein. Im Sommer Mückenschutz und Trinkvorrat nicht vergessen!
Zum Schutz der Natur - bleiben Sie bitte auf den ausgeschilderten Wegen.

Devant vous l'île de Rhinau, (Rhein-Aue : terre inondable du Rhin), l'un des derniers sites soumis aux inondations saisonnières du fleuve. Elles ont lieu en hiver mais aussi en mai-juin. C'est le Kirschenrhein... le Rhin des cerises.

Ces eaux emportent, déposent, et créent ainsi une mosaïque changeante de milieux naturels.

Partez à sa découverte et sur le vieux Rhin vous apercevrez peut-être le clocher du couvent de Rhinau englouti par les flots en 1290.

Die vor Ihnen liegende Insel Rhinau (Rheinau) ist eines der letzten Gebiete, das noch regelmäßig vom Rhein überflutet wird. Die Überschwemmungen treten vor allem im Winter und im Frühsommer auf.

Der Hochwasserstrom reißt Kies, Sand und Lehm mit sich und lagert sie anderswo wieder ab. Dadurch entsteht ein ständig wechselndes Mosaik lebendiger Naturlandschaften.

Gehen Sie auf Entdeckungsreise ! Vielleicht können Sie dabei im Altrhein sogar den Kirchturm des 1290 von den Fluten verschlungenen Klosters Rheinau erkennen.

Naissance d'une île

Entstehung einer Insel



Rhinau

Vous êtes par ici

XVIIIème siècle : digues de fortune

18. Jh.: Errichtung behelfsmäßiger Dämme



Rhinau

Vous êtes ici

XIXème siècle : protéger les populations et faciliter la navigation

19. Jh.: Maßnahmen zum Schutz der Anwohner und zur Verbesserung der Schiffbarkeit



Rhinau

Vous êtes ici

XXème siècle : canaliser et produire de l'électricité

20. Jh.: Kanalisierung und Stromerzeugung

et demain... ?



Und wie sieht die Zukunft aus ?



www.rhin-vivant.com

Conception : CINE Maison de la Nature du Ried et de l'Alsace centrale.
Illustrations : S.Lefebvre.
Graphisme : Eurosaga, Belfort.
Septembre 2004

1

L'île des hautes eaux Vivre au rythme des crues

Ein Leben im Zeichen der Überschwemmungen

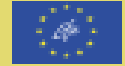
Salmengrien
der Salm: le saumon

Biebersänder
der Biber: le castor

"Le fleuve est monté très vite comme d'habitude à la mi-juin. Les digues étaient gardées jour et nuit par les habitants de la commune... Les écoliers que nous étions se souviennent de ces temps : pas d'école, des champs de boue et de sable... L'eau mit quinze jours pour baisser et permettre aux charrettes d'aller dans les champs dévastés."

Eugène et Alphonse Burckel - Rhinau 1910.

"Das Wasser kam wie üblich Mitte Juni und stieg wie immer sehr schnell. Die Ortsbewohner hielten Tag und Nacht an den Dämmen Wacht... Für uns Kinder gab es schulfrei. Die Felder waren voller Schlick und Sand... Es dauerte zwei Wochen, bis das Wasser wieder abgeflossen war und die Bauern mit ihren Gespannen zurück auf die völlig verwüsteten Felder konnten..."

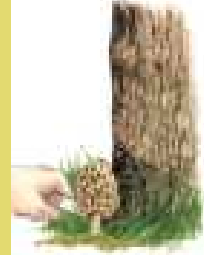


Quelques noms de lieux évoquent la présence ancienne d'animaux...
Bientôt leur retour ?

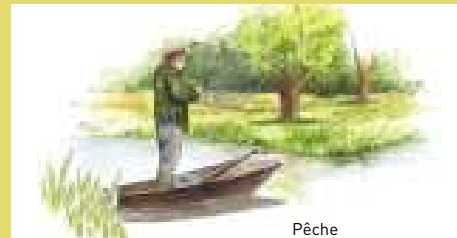
Biebersänder, Salmengrien... Flurnamen wie diese erinnern an früher hier heimische Tierarten... Werden sie eines Tages zurückkehren ?

Une terre nourricière

Cueillette de champignons



Récolte de bois pour se chauffer ou fabriquer des outils



Pêche



Coupe de roseaux pour le paillage du bétail

Die Rheinauen als Lebensgrundlage
Sie liefern Pilze, Fische, Holz zum Heizen oder zur Herstellung von Werkzeug sowie Schilf als Streu für das Vieh.

Eine Verjüngungskur für die Natur

Pic épeiche

amas de bois

herbes couchées

limons

Citron

Vulcaïn

gravier à nu

Sonneur à ventre jaune

Libellule déprimée

**Repérez le long du chemin,
les marques de la crue.**

*Suchen Sie am Wegrand nach Spuren
des Hochwassers.*



L'inondation façonne et rajeunit ce paysage. Fréquemment la force du courant arrache des morceaux de forêt et met à nu le gravier du sol. Sur ces galets, **le peuplier noir** et **le saule blanc** sont les premiers à s'installer. Un nouveau milieu naturel se met en place... c'est la forêt à bois tendre. Creux humides et bois morts accueillent insectes, batraciens et oiseaux. Au printemps peut-être les entendrez-vous ?

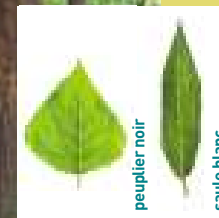


Photo EDF

Une forêt qui évolue depuis 40 ans !

Construction du Grand Canal - 1963
Comme après une grande crue, sur le sol décapé par les bulldozers, la forêt pionnière qui vous entoure s'est réinstallée sur l'île.

**Ein Wald, der sich seit 40 Jahren
ständig verändert !**

*Bau des Rheinseitenkanals - 1963
Wie nach einem Hochwasser hat sich auf dem
von den Baumaschinen abgetragenen
Inselboden ein Weichholz-Auenwald angesiedelt.*

*Die Überschwemmungen verändern die
Landschaft nicht nur, sondern verjüngen sie
auch. Durch die starke Strömung werden ganze
Waldstücke mitgerissen und die darunter
liegenden Kiesbänke freigelegt.*

*Die ersten Bäume, die sich darauf ansiedeln,
sind Silberweiden und Schwarzpappeln.
Ein ganz neuer Lebensraum entsteht.*

*Feuchtmulden und abgestorbenes Holz locken
Insekten, Lurche und Vögel an. Vielleicht sind
sie im Frühjahr sogar zu hören.*

Neues Wasser für den Altrhein**Sages
roseaux**

Les eaux calmes
auraient contribué
à l'épanouissement
de la roselière.
Est-elle aussi
étendue
aujourd'hui ?

*Die Stehendgewässer hatten
zur Ausbreitung des Schilfs
beigetragen. Ist es heute noch
genauso weit verbreitet ?*



Le Schaftheu
"foin à étages"
tire son nom
de la structure
de la prêle d'hiver.
La texture abrasive
de cette plante
servait aux ébénistes
à polir le bois.

*Der Schachtelhalm,
auch Schaftheu genannt,
wurde früher u.a. zum
Polieren von Möbeln
verwendet.*



Prêle d'hiver

Bruant des roseaux

Héron
cendré

Grande aigrette

Martin pêcheur

Fuligule morillon

Ragondin

Foulque macroule

Brochet

Ouvrez l'œil... le paysage a-t-il changé ?

De nombreuses initiatives européennes, régionales et locales visent à retrouver la qualité des milieux naturels rhénans.

Pour reconnecter cet ancien bras au Rhin, des travaux de restauration ont eu lieu en 2004.

De l'eau ici en plus grande quantité et avec plus de courant, favorise le maintien et la diversité des espèces et des milieux naturels.

Les saumons venaient encore frayer ici sur des graviers en 1950 !

Schauen Sie sich um... Hat sich die Landschaft verändert ?

Auf lokaler, regionaler und europäischer Ebene gibt es eine ganze Reihe von Initiativen, die sich die Renaturierung der Rheinauen zum Ziel gesetzt haben.

Dieser Altrheinarm wurde im Jahr 2004 wieder mit den umliegenden Fließgewässern verbunden.

Das höhere Wasser und die Strömung fördern die Artenvielfalt und den Erhalt dieser Naturlandschaft.

Noch 1950 kamen Lachse hierher, um im Kies zu laichen !

Le Schaftheu, mars 2004

Rette sich, wer kann!

Digue refuge, tronc creux, bois émergeant, nid flottant... face à la crue, chacun sa tactique!

Et vous, que feriez-vous ?

Dämme, hohle Baumstämme, schwimmende Nester – bei Hochwasser hat jedes Tier seine eigene Überlebensstrategie. Und was würden Sie tun ?

12 mai 1999...
Lentement l'île se recouvre d'1m80 d'eau.

Certains déménagent...

La rousserole effarvate tresse son nid dans les roseaux au-dessus de l'eau. Si les inondations de printemps le détruisent, elle en édifie un second à plus de 2m de hauteur, complètement à l'abri.

D'autres semblent s'habituer...

Certains arbres, pourtant peu adaptés à la présence de l'eau, ont ici augmenté au fil du temps leur résistance aux inondations. Mémoire ou adaptation génétique ? Les scientifiques s'interrogent.

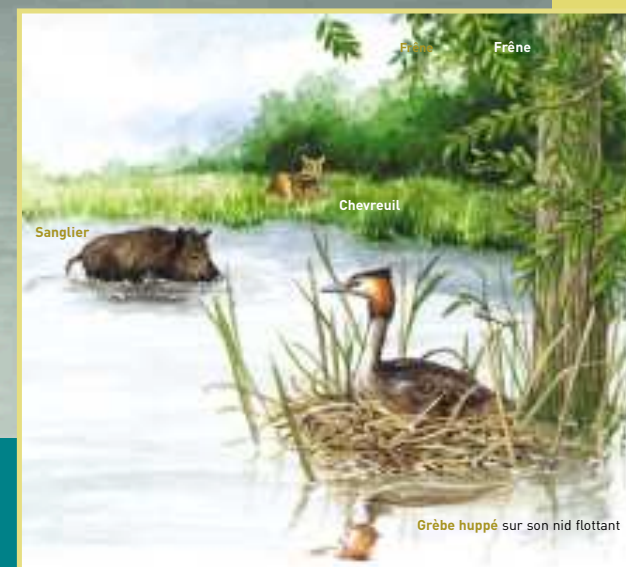
12. Mai 1999... Der Fluss steigt langsam an. Am Ende steht die Insel 1,80 m unter Wasser.

Die einen ziehen um...

Der Drosselrohrsänger baut sich sein Nest oberhalb des Wasserspiegels ins Schilfrohr. Wird es durch das Frühjahrshochwasser zerstört, legt er sich ein neues an – dieses Mal in 2 m Höhe und damit in Sicherheit.

... andere scheinen sich anzupassen

Manche Bäume sind an sich nicht unbedingt hochwasserresistent. Doch hier haben sie sich im Laufe der Zeit auf die wechselnden Wasserstände eingestellt. Tragen sie die Veranlagung dazu bereits in sich oder haben sie sich genetisch weiterentwickelt ? Die Wissenschaft hat darauf bisher noch keine Antwort gefunden.



Sur un tronc cassé, se réfugient cloportes, mille-pattes, limaces, escargots...

5

L'île des hautes eaux Rhin pour tous... tous pour Rhin!

Der Rhein für alle... alle für den Rhein !



Si tu vas à Rhinau...
n'oublie pas le tour en bateau!



Une abondance de sanglier
à maîtriser.



Espace de découverte.



Patrimoine à transmettre.



Vers une forêt plus naturelle.



Les aménagements pour la production électrique et la navigation ont réduit la fréquence et l'intensité des inondations. Au sud de l'île, un barrage régule depuis 1963 la quantité d'eau dans le Vieux Rhin. Aujourd'hui le fleuve déborde seulement 2 jours par an en moyenne. Après la crue, l'île de Rhinau ouvre à nouveau ses portes. Les activités humaines cherchent aujourd'hui à se conjuguer avec la préservation des richesses naturelles du site.

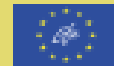
Mais quelle île et quel Rhin pour demain ? Leur avenir est entre nos mains !

A pieds secs, au fil des saisons !
Etudier, découvrir, exploiter, gérer...

Die Anlagen zur Stromerzeugung und der Ausbau des Rheins für den Schiffsverkehr haben die Zahl der Überschwemmungen wie auch ihr Ausmaß reduziert. Den Wasserstand des Altrheins reguliert seit 1963 eine südlich der Insel gelegene Staustufe.

Inzwischen tritt der Fluss im Durchschnitt nur noch zwei Tage pro Jahr über die Ufer. Erst nach dem Abfließen des Hochwassers ist die Insel Rhinau dann auch wieder für Menschen zugänglich. Dabei wird heute so weit wie möglich versucht, die menschlichen Aktivitäten in Einklang mit der Erhaltung dieser wertvollen Naturlandschaft zu bringen.

Doch wie werden die Insel Rhinau und der Rhein in Zukunft aussehen ? Diese Zukunft liegt in unseren Händen.



Une renaturation respectueuse.



Le coin des mordus!



La réserve naturelle et la réserve de chasse et de faune sauvage protègent les oiseaux d'eau.



De l'eau pour vous éclairer, vous chauffer...



Un laboratoire à ciel ouvert.